



HRVATSKI SABOR

Klasa: 804-04/09-01/01

Urbroj: 65-09-02

Zagreb, 2. travnja 2009.

P.Z. br. 317

**ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA**

**PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA**

Na temelju članaka 137. i 153. Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, s Konačnim prijedlogom zakona*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora dostavila Vlada Republike Hrvatske, aktom od 2. travnja 2009. godine uz prijedlog da se sukladno članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora predloženi Zakon donese po hitnom postupku.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila prof.dr.sc. Ivana Šimonovića, ministra pravosuđa i Dražena Bošnjakovića, državnog tajnika Ministarstva pravosuđa.

PREDSJEDNIK

Luka Bebić



P.Z. br. 317

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Klasa: 804-04/08-02/02

Urbroj: 5030106-09-1

Zagreb, 2. travnja 2009.

REPUBLIKA HRVATSKA
51 - HRVATSKI SABOR
ZAGREB, Trg Sv. Marka 6

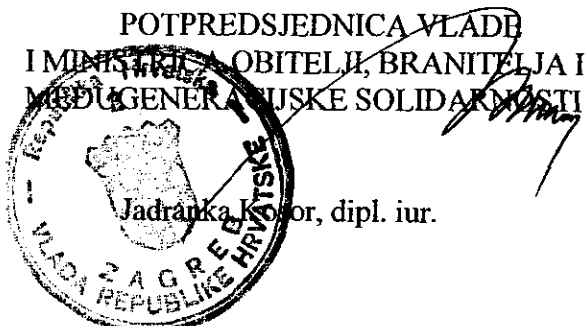
Primljeno:	02-04-2009	
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed.	
<i>804-04/09-01/01</i>	<i>65</i>	
Urudžbeni broj:	Pril.	Vrij.
<i>50-09-01</i>	<i>1</i>	<i>-</i>

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora, Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila prof. dr. sc. Ivana Šimonovića, ministra pravosuđa i Dražena Bošnjakovića, državnog tajnika u Ministarstvu pravosuđa.



**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE
MAKEDONIJE O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI
KLASIFICIRANIH PODATAKA,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka sadržana je u odredbi članka 139. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“ broj 41/01 – pročišćeni tekst i 55/01- ispravak).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Potreba za međunarodnom razmjenom podataka ili materijala, koji su prema nacionalnom zakonodavstvu klasificirani ili označeni jednim od zakonom utvrđenih stupnjeva tajnosti, načelno je izraz s jedne strane bliskih vanjskopolitičkih odnosa između država, a s druge strane povećane potrebe za njihovim uzajamnim i usklađenim djelovanjem na rješavanju suvremenih, osobito sigurnosnih problema koji često svojim razmjerima i kompleksnošću nadilaze nacionalne okvire.

Također je međunarodna razmjena i zaštita klasificiranih podataka na navedeni način obuhvaćena i pojedinim zakonima koji uređuju neka područja rada državne uprave (npr. Zakon o sigurnosno-obavještajnom sustavu Republike Hrvatske i sl).

Sukladno Nacionalnom planu za pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji za 2008. godinu donesen je cjeloviti paket zakonskih i podzakonskih propisa kojima se na jedinstven i cjelovit način uređuje područje informacijske sigurnosti: Zakon o tajnosti podataka („Narodne novine“ broj 79/07), Zakon o informacijskoj sigurnosti („Narodne novine“ broj 79/07), Zakon o sigurnosnim provjerama („Narodne novine“ broj 85/08), Uredba o mjerama informacijske sigurnosti („Narodne novine“ broj 46/08), Pravilnik o standardima sigurnosne provjere, Pravilnik o standardima fizičke sigurnosti, Pravilnik o standardima sigurnosti podataka, pravilnik o standardima organizacije i upravljanja područjem sigurnosti informacijskih sustava i Pravilnik o standardima sigurnosti poslovne suradnje.

Donošenjem navedenih propisa stvoren je pravni temelj te su uspostavljeni strukovni standardi za odgovarajuće, cjelovito uređenje zaštite klasificiranih podataka, kako na unutarnjem tako i na međunarodnom planu.

Sukladno rješenjima i standardima utvrđenim u spomenutim propisima, potpisan je dana 14. studenoga 2008. godine u Zagrebu, Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, kojim se u odnosima Republike Hrvatske i Republike Makedonije stvara pravni okvir te uspostavljaju pravila uzajamne zaštite klasificiranih podataka, koja će se odnositi na sve buduće ugovore o suradnji i klasificirane ugovore koje ugovorne stranke sklapaju, a koji sadrže ili uključuju klasificirane podatke.

Nakon potpisivanja Ugovora, u tekstu izvornika na hrvatskom jeziku uočene su određene tehničke pogreške u odnosu na tekstove izvornika na makedonskom i engleskom jeziku, koje je dogovoreno ispraviti u postupku predviđenom člankom 79. Bečke konvencije o pravu međunarodnih ugovora. Razmjenom note Veleposlanstva Republike Hrvatske u Republici Makedoniji broj 14/09, od 20. siječnja 2009. godine, note Ministarstva vanjskih poslova Republike Makedonije broj 82-66/3, od 6. veljače 2009. godine i note Veleposlanstva Republike Hrvatske u Republici Makedoniji broj 28/09, od 19. veljače 2009. godine, diplomatskim putem je postignut dogovor o ispravku pogrešaka u tekstu Ugovora kako je potpisan u izvorniku na hrvatskom jeziku, u smislu članka 79. Bečke konvencije o pravu međunarodnih ugovora, pri čemu je ispravljeni tekst *ab initio* zamijenjen raniji pogrešan tekst. Slijedom postignutog dogovora, u Konačnom prijedlogu zakona objavljuje se tekst Ugovora na hrvatskom jeziku, kako je ispravljen slijedom spomenutog dogovora.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“ broj 41/01 – pročišćeni tekst i 55/01 – ispravak) postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Ugovorom se uspostavlja pravni okvir za osiguranje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju ili se razmjenjuju između ugovornih stranaka, utvrđuju se istoznačni stupnjevi tajnosti, obveze u pogledu nacionalnih mjera za zaštitu klasificiranih podataka, određuju se nadležna tijela za provedbu Ugovora, mehanizmi prijenosa klasificiranih podataka kao i postupanje s klasificiranim podacima, sadržane su posebne odredbe o klasificiranim ugovorima, uređuje se način ostvarivanja posjeta i sastanaka stručnjaka, postupanje u slučaju povreda sigurnosti kao i pitanje troškova nastalih u provedbi Ugovora.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU OVOGA ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u Državnom proračunu Republike Hrvatske.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE OVOGA ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“ broj 06/02 - pročišćeni tekst, 41/02, 91/03, 58/04, 39/08 i 86/08) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, s obzirom na razloge navedene u točkama II. i III. ovoga Prijedloga, činjenicu da je Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka značajan mehanizam za ostvarivanje zaštite u području informacijske sigurnosti te zaštite klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između Republike Hrvatske i Republike Makedonije, te s obzirom da je Republika Makedonija već okončala svoj unutarnji pravni postupak i o tome obavijestila Republiku Hrvatsku, cijeni se da postoji interes da Republika Hrvatska što skorije okonča svoj unutarnji pravni postupak, kako

bi se stvorile pretpostavke da Ugovor, u skladu sa svojim odredbama, u odnosima dviju država stupi na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu ne može mijenjati ili dopunjavati tekst međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj prijedlog Zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

VI. KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Na temelju članka 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“ broj 28/96), a polazeći od članka 139. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“ broj 41/01 – pročišćeni tekst i 55/01 – ispravak), predlaže se pokretanje postupka za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka.

Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, glasi:

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE O
RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Zagrebu, dana 14. studenoga 2008. godine, u izvorniku na hrvatskom, makedonskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE
O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Makedonije (u daljnjem tekstu: stranke),

u skladu s već potpisanim dvostranim i mnogostranim ugovorima o političkim i sigurnosnim pitanjima i o unapređenju političke, vojne i gospodarske suradnje,

dogovorivši se o održavanju razgovora o političkim i sigurnosnim pitanjima te proširenju i jačanju međusobne suradnje,

imajući na umu promjene političke situacije u svijetu i prepoznavši važnu ulogu uzajamne suradnje s ciljem stabilizacije mira, međunarodne sigurnosti i uzajamnog povjerenja,

shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu klasificiranih podataka između stranaka,

želevći uspostaviti pravila kojima se uređuje uzajamna zaštita klasificiranih podataka, koja će se primjenjivati na sve buduće ugovore o suradnji i klasificirane ugovore koje stranke sklapaju, a koji sadrže ili uključuju klasificirane podatke,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. Predmet

Predmet ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju ili se razmjenjuju između stranaka.

Članak 2. Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

- (1) „**Klasificirani podatak**“ označava svaki podatak, neovisno o njegovom obliku, uključujući predmete i prostorije ili bilo koje njihove dijelove, koje treba zaštititi od neovlaštenog pristupa, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima;
- (2) „**Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga**“ označava nužnost pristupa klasificiranim podacima u okviru radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka;
- (3) „**Neovlašteni pristup klasificiranom podatku**“ označava svaki oblik neovlaštenog otkrivanja, zlorabe, oštećivanja, izmjene, uništavanja, gubitka ili bilo koju radnju koja dovodi do povrede sigurnosti klasificiranog podatka;
- (4) „**Stupanj tajnosti**“ označava kategoriju, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, koja predstavlja važnost klasificiranog podatka, stupanj ograničenja pristupa podatku i stupanj njegove zaštite od strane stranaka;
- (5) „**Klasifikacijska oznaka**“ označava oznaku na svakom klasificiranom podatku koja pokazuje stupanj tajnosti;
- (6) „**Stranka pošiljateljica**“ označava stranku kod koje nastaju ili koja prenosi klasificirane podatke stranki primateljici;
- (7) „**Stranka primateljica**“ označava stranku kojoj se prenose klasificirani podaci;
- (8) „**Nadležno sigurnosno tijelo**“ označava glavno tijelo koje, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima odnosno stranke, provodi nacionalnu politiku za zaštitu klasificiranih podataka, izvršava cjelokupni nadzor u tom području te provodi odredbe ovog Ugovora;
- (9) „**Ugovaratelj**“ označava fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost sklapanja ugovora ili stranku klasificiranog ugovora u skladu s odredbama ovog Ugovora;
- (10) „**Klasificirani ugovor**“ označava ugovor između dvaju ili više ugovaratelja koji sadrži klasificirane podatke ili osigurava pristup klasificiranim podacima;
- (11) „**Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe**“ označava pozitivnu potvrdu koju izdaje nadležno sigurnosno tijelo u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, kojom se potvrđuje da je fizička osoba sigurnosno provjerena za pristup klasificiranim podacima;

- (12) „Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe“ označava pozitivnu potvrdu koju izdaje nadležno sigurnosno tijelo u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, kojom se potvrđuje da je pravna osoba sigurnosno provjerena za pristup klasificiranim podacima;
- (13) „Treća strana“ označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu i fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

Članak 3. Stupnjevi tajnosti

Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni i da odgovaraju stupnjevima tajnosti određenim u nacionalnim zakonima i propisima odnosno stranke:

Za Republiku Hrvatsku	Za Republiku Makedoniju	Istoznačnica na engleskom
VRLO TAJNO	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNO	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
POVJERLJIVO	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
OGRANIČENO	ИНТЕРНО	RESTRICTED

Članak 4. Nadležna sigurnosna tijela

1. Nadležna sigurnosna tijela stranaka su:
 - Za Republiku Hrvatsku:
Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost
 - Za Republiku Makedoniju:
Uprava za sigurnost klasificiranih podataka
2. Nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o važećim nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka i razmjenjuju podatke o sigurnosnim standardima, postupcima i praksi za zaštitu klasificiranih podataka.
3. Kako bi se osigurala bliska suradnja u provedbi ovog Ugovora, nadležna sigurnosna tijela mogu održavati konzultacije.

Članak 5. Nacionalne mjere i pristup klasificiranim podacima

1. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, stranke provode sve odgovarajuće mjere zaštite klasificiranih podataka, koji se razmjenjuju u skladu s ovim Ugovorom ili nastaju u vezi s klasificiranim ugovorom. Za takve klasificirane podatke osigurava se isti stupanj zaštite kao i za nacionalne klasificirane podatke, s odgovarajućim stupnjem tajnosti, kako je određeno člankom 3. ovog Ugovora.

2. Stranka pošiljateljica pisanim putem obavještava stranku primateljicu o svim promjenama stupnja tajnosti ustupljenih klasificiranih podataka, kako bi se primijenile odgovarajuće sigurnosne mjere.
3. Pristup klasificiranim podacima omogućava se samo na temelju uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe ili uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe izdanog u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka.
4. Stranka primateljica:
 - a) ustupa klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice;
 - b) klasificiranim podacima dodjeljuje stupanj tajnosti istoznačan onom kojeg je dodijelila stranka pošiljateljica;
 - c) koristi klasificirane podatke samo za svrhe za koje su namijenjeni.
5. Ukoliko bilo koji drugi ugovor sklopljen između stranaka sadrži strože odredbe u vezi s razmjenom ili zaštitom klasificiranih podataka, primjenjuju se te odredbe.

Članak 6. Prijenos klasificiranih podataka

1. Klasificirani podaci prenose se diplomatskim putem ili vojnim i drugim tekličima odobrenim od nadležnih sigurnosnih tijela stranaka. Stranka primateljica pisanim putem potvrđuje primitak klasificiranog podatka.
2. U slučaju prijena velike pošiljke koja sadrži klasificirane podatke, nadležna sigurnosna tijela zajednički dogovaraju i pisanim putem odobravaju način prijevoza, rutu i sigurnosne mjere u svakom pojedinom slučaju.
3. Stranke prenose klasificirane podatke drugim odobrenim načinima prijena u skladu sa sigurnosnim postupcima dogovorenim između nadležnih sigurnosnih tijela.
4. Ukoliko je potrebno, sigurnosne i obavještajne službe stranaka mogu neposredno razmjenjivati klasificirane podatke iz njihovog djelokruga.

Članak 7. Označavanje klasificiranih podataka

1. Stranka primateljica označava primljene klasificirane podatke u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.
2. Preslike i prijevodi primljenih klasificiranih podataka označavaju se i njima se rukuje na isti način kao i s izvornicima.

Članak 8. Umnožavanje i prevođenje klasificiranih podataka

1. Podaci označeni stupnjem tajnosti VRLO TAJNO prevode se ili umnožavaju samo u iznimnim slučajevima na temelju prethodnog pisanog odobrenja stranke pošiljateljice.

2. Svi umnoženi primjerci klasificiranih podataka označavaju se izvornom klasifikacijskom oznakom. Takvi umnoženi podaci štite se na isti način kao i izvorni podaci. Broj umnoženih primjeraka ograničen je na broj potreban u službene svrhe.
3. Sve prijevode klasificiranih podataka izrađuju osobe koje imaju uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe. Prijevod se označava izvornom klasifikacijskom oznakom i odgovarajućom oznakom na jeziku prijevoda da prijevod sadrži klasificirane podatke stranke pošiljateljice.

Članak 9. Uništavanje klasificiranih podataka

1. Klasificirani podaci uništavaju se na način koji sprečava mogućnost njihovog djelomičnog ili potpunog obnavljanja.
2. Podaci označeni stupnjem tajnosti VRLO TAJNO ne uništavaju se. Takvi podaci vraćaju se stranci pošiljateljici.
3. Stranka pošiljateljica može dodatnim označavanjem ili slanjem naknadne pisane obavijesti izričito zabraniti umnožavanje, mijenjanje ili uništavanje klasificiranog podatka. Ukoliko je uništavanje zabranjeno, klasificirani podatak vraća se stranci pošiljateljici.
4. U slučaju krizne situacije, klasificirani podaci, koje je nemoguće zaštititi ili vratiti stranci pošiljateljici, odmah se uništavaju. Stranka primateljica obavještava stranku pošiljateljicu o uništavanju klasificiranih podataka pisanim putem.

Članak 10. Klasificirani ugovori

1. Klasificirani ugovori sklapaju se i provode u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake stranke. Nadležno sigurnosno tijelo svake stranke na zahtjev dostavlja potvrdu da je predloženom ugovaratelju izdano odgovarajuće nacionalno uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe. Ukoliko predloženi ugovaratelj ne posjeduje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, nadležno sigurnosno tijelo svake od stranaka može zatražiti sigurnosnu provjeru za tog ugovaratelja.
2. Sigurnosni prilog sastavni je dio svakog klasificiranog ugovora ili podugovora, kojim ugovaratelj iz stranke pošiljateljice pobliže određuje koji se klasificirani podatak ustupa stranci primateljici i koji je stupanj tajnosti dodijeljen tom podatku.
3. Obveze ugovaratelja o zaštiti klasificiranih podataka odnose se najmanje na sljedeće:
 - a) ustupanje klasificiranih podataka isključivo osobama kojima je prethodno izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe, kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga i koje su zadužene za provedbu klasificiranog ugovora;
 - b) prijenos klasificiranih podataka na način sukladan odredbama ovog Ugovora;
 - c) postupke i mehanizme za obavještanje o svim promjenama koje mogu nastati u vezi s klasificiranim podacima;
 - d) korištenje klasificiranih podataka iz klasificiranog ugovora samo u svrhe vezane uz predmet ugovora;

- e) strogo poštivanje odredbi ovog Ugovora u vezi s postupcima rukovanja klasificiranim podacima;
 - f) obvezu izvješćivanja nadležnog sigurnosnog tijela ugovaratelja o svakom počinjenom neovlaštenom pristupu te pokušaju ili sumnji na neovlašten pristup klasificiranim podacima iz klasificiranog ugovora u skladu s odredbama ovog Ugovora;
 - g) ustupanje klasificiranih podataka iz klasificiranog ugovora bilo kojoj trećoj strani samo uz prethodnu pisanu suglasnost stranke pošiljateljice;
4. Mjere potrebne za zaštitu klasificiranih podataka, kao i postupak za procjenu i naknadu moguće štete prouzročene ugovarateljima zbog neovlaštenog pristupa klasificiranim podacima, pobliže se određuju u svakom klasificiranom ugovoru.
5. Klasificirani ugovori stupnja tajnosti OGRANIČENO sadrže odgovarajuće sigurnosne uvjete kojima se određuju minimalne sigurnosne mjere koje se primjenjuju za zaštitu klasificiranih podataka. Za takve ugovore ugovaratelje se sigurnosno informira u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 11. Posjeti

1. Nadležna sigurnosna tijela održavaju savjetovanja kako bi raspravila postupke za zaštitu klasificiranih podataka.
2. Nadležno sigurnosno tijelo stranke domaćina, na zahtjev nadležnog sigurnosnog tijela stranke posjetitelja, posjetiteljima omogućava pristup klasificiranim podacima ili objektima gdje se klasificiranim podacima rukuje, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.
3. Zahtjev iz stavka 2. ovog članka sadrži:
 - a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo;
 - b) broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja;
 - c) položaj posjetitelja i ime organizacije koju predstavlja;
 - d) odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri posjetitelja;
 - e) svrhu, predloženi radni program i planirani datum posjeta;
 - f) naziv organizacije i objekata za koje se traži posjet;
 - g) broj posjeta i traženi period;
 - h) druge podatke, ukoliko se tako dogovore nadležna sigurnosna tijela.
4. Svaka stranka jamči zaštitu osobnih podataka posjetitelja, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 12. Povrede sigurnosti

1. U slučaju stvarne povrede sigurnosti ili sumnje na povredu sigurnosti, nadležno sigurnosno tijelo stranke gdje se povreda dogodila bez odgode obavještava stranku pošiljateljicu te, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, pokreće odgovarajući postupak kako bi se utvrdile okolnosti povrede. Rezultati postupka prosljeđuju se stranci pošiljateljici.

2. U slučaju kada do povrede sigurnosti dođe u trećoj strani, nadležno sigurnosno tijelo pošiljatelja bez odgode poduzima radnje iz stavka 1. ovog članka.

Članak 13. Troškovi

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove koji su nastali u provedbi i nadzoru provedbe ovog Ugovora.

Članak 14. Rješavanje sporova

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješava se međusobnim konzultacijama i pregovorima između stranaka.

Članak 15. Završne odredbe

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stavka 1. ovog članka.
3. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka od stranaka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o otkazu.
4. U slučaju prestanka ovog Ugovora, svi klasificirani podaci razmijenjeni temeljem ovog Ugovora i dalje se štite sukladno njegovim odredbama.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 14. studenoga 2008. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, makedonskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE
Ladislav Pivčević, v.r.
predstojnik Ureda Vijeća za nacionalnu
sigurnost

ZA VLADU REPUBLIKE MAKEDONIJE
Lidija Kostovska, v.r.
ravnateljica Uprave za sigurnost
klasificiranih podataka

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

O B R A Z L O Ž E N J E

Člankom 1. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, sukladno odredbama članka 139. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“ broj 41/01 – pročišćeni tekst i 55/01- ispravak), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana ovim Ugovorom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i u odnosima s drugom ugovornom strankom.

Članak 2. sadrži tekst Ugovora u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka nije na snazi te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. uređuje se stupanje na snagu ovog Zakona.

UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE
O RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Makedonije (u daljnjem tekstu: stranke),

u skladu s već potpisanim dvostranim i mnogostranim ugovorima o političkim i sigurnosnim pitanjima i o unapređenju političke, vojne i gospodarske suradnje,

dogovorivši se o održavanju razgovora o političkim i sigurnosnim pitanjima te proširenju i jačanju međusobne suradnje,

imajući na umu promjene političke situacije u svijetu i prepoznavši važnu ulogu uzajamne suradnje s ciljem stabilizacije mira, međunarodne sigurnosti i uzajamnog povjerenja,

shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu klasificiranih podataka između stranaka,

želeći uspostaviti pravila kojima se uređuje uzajamna zaštita klasificiranih podataka, koja će se primjenjivati na sve buduće ugovore o suradnji i klasificirane ugovore koje stranke sklapaju, a koji sadrže ili uključuju klasificirane podatke,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.
Predmet

Predmet ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju ili se razmjenjuju između stranaka.

Članak 2.
Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

- (1) „Klasificirani podatak“ označava svaki podatak, neovisno o njegovom obliku, uključujući predmete i prostorije ili bilo koje njihove dijelove, koje treba zaštititi od neovlaštenog pristupa, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima;
- (2) „Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga“ označava nužnost pristupa klasificiranim podacima u okviru radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka;
- (3) „Neovlašteni pristup klasificiranom podatku“ označava svaki oblik neovlaštenog otkrivanja, zlorabe, oštećivanja, izmjene, uništavanja, gubitka ili bilo koju radnju koja dovodi do povrede sigurnosti klasificiranog podatka;
- (4) „Stupanj tajnosti“ označava kategoriju, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, koja predstavlja važnost klasificiranog podatka, stupanj ograničenja pristupa podatku i stupanj njegove zaštite od strane stranaka;
- (5) „Klasifikacijska oznaka“ označava oznaku na svakom klasificiranom podatku koja pokazuje stupanj tajnosti;

- (6) „Stranka pošiljateljica“ označava stranku kod koje nastaju ili koja prenosi klasificirane podatke stranki primateljici;
- (7) „Stranka primateljica“ označava stranku kojoj se prenose klasificirani podaci;
- (8) „Nadležno sigurnosno tijelo“ označava glavno tijelo koje, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima odnosne stranke, provodi nacionalnu politiku za zaštitu klasificiranih podataka, izvršava cjelokupni nadzor u tom području te provodi odredbe ovog Ugovora;
- (9) „Ugovaratelj“ označava fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost sklapanja ugovora ili stranku klasificiranog ugovora u skladu s odredbama ovog Ugovora;
- (10) „Klasificirani ugovor“ označava ugovor između dvaju ili više ugovaratelja koji sadrži klasificirane podatke ili osigurava pristup klasificiranim podacima;
- (11) „Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe“ označava pozitivnu potvrdu koju izdaje nadležno sigurnosno tijelo u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, kojom se potvrđuje da je fizička osoba sigurnosno provjerena za pristup klasificiranim podacima;
- (12) „Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe“ označava pozitivnu potvrdu koju izdaje nadležno sigurnosno tijelo u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, kojom se potvrđuje da je pravna osoba sigurnosno provjerena za pristup klasificiranim podacima;
- (13) „Treća strana“ označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu i fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

Članak 3. Stupnjevi tajnosti

Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni i da odgovaraju stupnjevima tajnosti određenim u nacionalnim zakonima i propisima odnosne stranke:

Za Republiku Hrvatsku	Za Republiku Makedoniju	Istoznačnica na engleskom
VRLO TAJNO	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNO	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
POVJERLJIVO	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
OGRANIČENO	ИНТЕРНО	RESTRICTED

Članak 4. Nadležna sigurnosna tijela

1. Nadležna sigurnosna tijela stranaka su:
 - Za Republiku Hrvatsku:
Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost
 - Za Republiku Makedoniju:
Uprava za sigurnost klasificiranih podataka
2. Nadležna sigurnosna tijela međusobno se obavještavaju o važećim nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka i razmjenjuju podatke o sigurnosnim standardima, postupcima i praksi za zaštitu klasificiranih podataka.
3. Kako bi se osigurala bliska suradnja u provedbi ovog Ugovora, nadležna sigurnosna tijela mogu održavati konzultacije.

Članak 5.
Nacionalne mjere i pristup klasificiranim podacima

1. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, stranke provode sve odgovarajuće mjere zaštite klasificiranih podataka, koji se razmjenjuju u skladu s ovim Ugovorom ili nastaju u vezi s klasificiranim ugovorom. Za takve klasificirane podatke osigurava se isti stupanj zaštite kao i za nacionalne klasificirane podatke, s odgovarajućim stupnjem tajnosti, kako je određeno člankom 3. ovog Ugovora.
2. Stranka pošiljateljica pisanim putem obavještava stranku primateljicu o svim promjenama stupnja tajnosti ustupljenih klasificiranih podataka, kako bi se primijenile odgovarajuće sigurnosne mjere.
3. Pristup klasificiranim podacima omogućava se samo na temelju uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe ili uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe izdanog u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka.
4. Stranka primateljica:
 - a) ustupa klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice;
 - b) klasificiranim podacima dodjeljuje stupanj tajnosti istoznačan onom kojeg je dodijelila stranka pošiljateljica;
 - c) koristi klasificirane podatke samo za svrhe za koje su namijenjeni.
5. Ukoliko bilo koji drugi ugovor sklopljen između stranaka sadrži strože odredbe u vezi s razmjenom ili zaštitom klasificiranih podataka, primjenjuju se te odredbe.

Članak 6.
Prijenos klasificiranih podataka

1. Klasificirani podaci prenose se diplomatskim putem ili vojnim i drugim tekličima odobrenim od nadležnih sigurnosnih tijela stranaka. Stranka primateljica pisanim putem potvrđuje primitak klasificiranog podatka.
2. U slučaju prijenaosa velike pošiljke koja sadrži klasificirane podatke, nadležna sigurnosna tijela zajednički dogovaraju i pisanim putem odobravaju način prijevoza, rutu i sigurnosne mjere u svakom pojedinom slučaju.
3. Stranke prenose klasificirane podatke drugim odobrenim načinima prijenaosa u skladu sa sigurnosnim postupcima dogovorenim između nadležnih sigurnosnih tijela.
4. Ukoliko je potrebno, sigurnosne i obavještajne službe stranaka mogu neposredno razmjenjivati klasificirane podatke iz njihovog djelokruga.

Članak 7.
Označavanje klasificiranih podataka

1. Stranka primateljica označava primljene klasificirane podatke u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.
2. Preslike i prijevodi primljenih klasificiranih podataka označavaju se i njima se rukuje na isti način kao i s izvornicima.

Članak 8.
Umnožavanje i prevođenje klasificiranih podataka

1. Podaci označeni stupnjem tajnosti VRLO TAJNO prevode se ili umnožavaju samo u iznimnim slučajevima na temelju prethodnog pisanog odobrenja stranke pošiljateljice.
2. Svi umnoženi primjerci klasificiranih podataka označavaju se izvornom klasifikacijskom oznakom. Takvi umnoženi podaci štite se na isti način kao i izvorni podaci. Broj umnoženih primjeraka ograničen je na broj potreban u službene svrhe.
3. Sve prijevode klasificiranih podataka izrađuju osobe koje imaju uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe. Prijevod se označava izvornom klasifikacijskom oznakom i odgovarajućom oznakom na jeziku prijevoda da prijevod sadrži klasificirane podatke stranke pošiljateljice.

Članak 9.
Uništavanje klasificiranih podataka

1. Klasificirani podaci uništavaju se na način koji sprečava mogućnost njihovog djelomičnog ili potpunog obnavljanja.
2. Podaci označeni stupnjem tajnosti VRLO TAJNO ne uništavaju se. Takvi podaci vraćaju se stranci pošiljateljici.
3. Stranka pošiljateljica može dodatnim označavanjem ili slanjem naknadne pisane obavijesti izričito zabraniti umnožavanje, mijenjanje ili uništavanje klasificiranog podatka. Ukoliko je uništavanje zabranjeno, klasificirani podatak vraća se stranci pošiljateljici.
4. U slučaju krizne situacije, klasificirani podaci, koje je nemoguće zaštititi ili vratiti stranci pošiljateljici, odmah se uništavaju. Stranka primateljica obavještava stranku pošiljateljicu o uništavanju klasificiranih podataka pisanim putem.

Članak 10.
Klasificirani ugovori

1. Klasificirani ugovori sklapaju se i provode u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake stranke. Nadležno sigurnosno tijelo svake stranke na zahtjev dostavlja potvrdu da je predloženom ugovaratelju izdano odgovarajuće nacionalno uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe. Ukoliko predloženi ugovaratelj ne posjeduje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, nadležno sigurnosno tijelo svake od stranaka može zatražiti sigurnosnu provjeru za tog ugovaratelja.
2. Sigurnosni prilog sastavni je dio svakog klasificiranog ugovora ili podugovora, kojim ugovaratelj iz stranke pošiljateljice pobliže određuje koji se klasificirani podatak ustupa stranci primateljici i koji je stupanj tajnosti dodijeljen tom podatku.
3. Obveze ugovaratelja o zaštiti klasificiranih podataka odnose se najmanje na sljedeće:
 - a) ustupanje klasificiranih podataka isključivo osobama kojima je prethodno izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe, kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga i koje su zadužene za provedbu klasificiranog ugovora;
 - b) prijenos klasificiranih podataka na način sukladan odredbama ovog Ugovora;
 - c) postupke i mehanizme za obavještavanje o svim promjenama koje mogu nastati u vezi s klasificiranim podacima;
 - d) korištenje klasificiranih podataka iz klasificiranog ugovora samo u svrhe vezane uz predmet ugovora;

- e) strogo poštivanje odredbi ovog Ugovora u vezi s postupcima rukovanja klasificiranim podacima;
 - f) obvezu izvješćivanja nadležnog sigurnosnog tijela ugovaratelja o svakom počinjenom neovlaštenom pristupu te pokušaju ili sumnji na neovlašten pristup klasificiranim podacima iz klasificiranog ugovora u skladu s odredbama ovog Ugovora;
 - g) ustupanje klasificiranih podataka iz klasificiranog ugovora bilo kojoj trećoj strani samo uz prethodnu pisanu suglasnost stranke pošiljateljice;
4. Mjere potrebne za zaštitu klasificiranih podataka, kao i postupak za procjenu i naknadu moguće štete prouzročene ugovarateljima zbog neovlaštenog pristupa klasificiranim podacima, pobliže se određuju u svakom klasificiranom ugovoru.
5. Klasificirani ugovori stupnja tajnosti OGRANIČENO sadrže odgovarajuće sigurnosne uvjete kojima se određuju minimalne sigurnosne mjere koje se primjenjuju za zaštitu klasificiranih podataka. Za takve ugovore ugovaratelje se sigurnosno informira u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 11. Posjeti

1. Nadležna sigurnosna tijela održavaju savjetovanja kako bi raspravila postupke za zaštitu klasificiranih podataka.
2. Nadležno sigurnosno tijelo stranke domaćina, na zahtjev nadležnog sigurnosnog tijela stranke posjetitelja, posjetiteljima omogućava pristup klasificiranim podacima ili objektima gdje se klasificiranim podacima rukuje, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.
3. Zahtjev iz stavka 2. ovog članka sadrži:
- a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo; broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja;
 - b) položaj posjetitelja i ime organizacije koju predstavlja;
 - c) odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri posjetitelja;
 - d) svrhu, predloženi radni program i planirani datum posjeta;
 - e) naziv organizacije i objekata za koje se traži posjet;
 - f) broj posjeta i traženi period;
 - g) druge podatke, ukoliko se tako dogovore nadležna sigurnosna tijela.
4. Svaka stranka jamči zaštitu osobnih podataka posjetitelja, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 12. Povrede sigurnosti

1. U slučaju stvarne povrede sigurnosti ili sumnje na povredu sigurnosti, nadležno sigurnosno tijelo stranke gdje se povreda dogodila bez odgode obavještava stranku pošiljateljicu te, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, pokreće odgovarajući postupak kako bi se utvrdile okolnosti povrede. Rezultati postupka prosljeđuju se stranci pošiljateljici.
2. U slučaju kada do povrede sigurnosti dođe u trećoj strani, nadležno sigurnosno tijelo pošiljatelja bez odgode poduzima radnje iz stavka 1. ovog članka.

**Članak 13.
Troškovi**

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove koji su nastali u provedbi i nadzoru provedbe ovog Ugovora.

**Članak 14.
Rješavanje sporova**

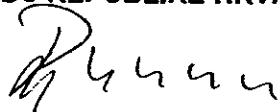
Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješava se međusobnim konzultacijama i pregovorima između stranaka.

**Članak 15.
Završne odredbe**

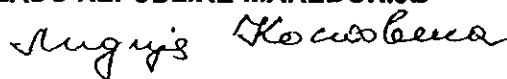
1. Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s odredbom stavka 1. ovog članka.
3. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka od stranaka može otkazati ovaj Ugovor pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o otkazu.
4. U slučaju prestanka ovog Ugovora, svi klasificirani podaci razmijenjeni temeljem ovog Ugovora i dalje se štite sukladno njegovim odredbama.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 14. studenoga 2008. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, makedonskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU REPUBLIKE MAKEDONIJE





Амбасада на Република Хрватска
во Република Македонија
Митрополит Теодосиј Гологанов 44
Тел: +389 2 32 48 170; + 389 2 32 46 013
Факс: + 389 2 32 46 004

Нота 14/ 09

Амбасадата на Република Хрватска во Република Македонија го изразува своето почитување на Министерството за надворешни работи на Република Македонија и има чест да, во врска со Спогодбата меѓу Владата на Република Хрватска и Владата на Република Македонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации, потпишан во Загреб, на ден 14 ноември 2008 година, извести следново:

Во текот на постапката за потврдување на Спогодбата меѓу Владата на Република Хрватска и Владата на Република Македонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации, во оригиналниот текст на Спогодбата на хрватски јазик забележани се одредени отстапувања во однос на оригиналниот текст на македонски и на англиски јазик, за кои хрватската страна предлага да се исправат во согласност со членот 79 од Виенската конвенција од областа на правото за меѓународни договори и тоа како што следува:

Одредбата од член 11, став 3, точка а) на Спогодбата која во оригиналниот текст на хрватски јазик гласи: „*a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo; broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja*“, се предлага да се изврши исправка на начин да точката а) гласи: „*a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo*“, а по та точка, во новиот ред да се додаде нова точка б) која гласи: „*б) broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja*“. Како резултат на таа измена постоечки точки б), ц), д), е), ф) и г) би станале точки ц), д), е), ф), г) и х), што содржински одговара на формулација на текстот во оригиналот на македонски и англиски јазик.

Во случај македонска страна да е согласна со горенаведените предлози, Амбасадата на Република Хрватска има чест да предложи, да оваа нота, заедно со нотата на одговорот на Министерството за надворешни работи на Република Македонија претставуваат договор за исправки на грешките во текстот на Спогодбата меѓу Владата на Република Хрватска и Владата на Република Македонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации, во оригиналниот текст на хрватски, македонски и англиски јазик, која влегува во сила на датата на прием на нотата на одговорот од Министерството за

надворешни работи на Република Македонија. Коригираниот текст ab initio ќе го замени погрешниот текст.

Амбасадата на Република Хрватска во Република Македонија ја користи и оваа прилика на Министерството за надворешни работи на Република Македонија уште еднаш да му ги повтори изразите на своето особено почитување.



Скопје, 20 јануари 2009

**МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Скопје

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО
ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ



REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY 16.02.2009
OF FOREIGN AFFAIRS

No: 82 - 66/3

Министерството за надворешни работи на Република Македонија го изразува своето почитување кон Амбасадата на Република Хрватска во Република Македонија и во врска со Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Хрватска за размена и заемна заштита на класифицирани информации, потпишана на 14 ноември 2008 година во Загреб, има чест да го потврди приемот на нотата на Амбасадата со број 14/09 од 20 јануари 2009 година со која Амбасадата известува дека:

“Во текот на постапката за потврдување на Спогодбата меѓу Владата на Република Хрватска и Владата на Република Македонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации, во оригиналниот текст на Спогодбата на хрватски јазик забележани се одредени отстапувања во однос на оригиналниот текст на македонски и на англиски јазик, за кои хрватската страна предлага да се исправат во согласност со членот 79 од Виенската конвенција од областа на правото за меѓународни договори и тоа како што следува:

Одредбата од член 11, став 3, точка а) на Спогодбата која во оригиналниот текст на хрватски јазик гласи: „а) *ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo; broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja*, се предлага да се изврши исправка на начин точката а) да гласи: „а) *ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo*;;, а по таа точка, во нов ред да се додаде нова точка б) која гласи: „б) *broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja*”. Како резултат на таа измена постоечките точки б), ц), д), е), ф) и г) би станале точки ц), д), е), ф), г) и х), што содржински одговара на формулацијата на текстот во оригиналот на македонски и на англиски јазик.

Во случај македонска страна да е согласна со горенаведените предлози, Амбасадата на Република Хрватска има чест да предложи, оваа нота, заедно со нотата на одговорот на Министерството за надворешни работи на Република Македонија да претставуваат Договор за исправки на грешките во текстот на Спогодбата меѓу Владата на Република Хрватска и Владата на Република Македонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации, во оригиналниот текст на хрватски, македонски и англиски јазик, која влегува во сила на датумот на прием на нотата одговор од Министерството за надворешни работи на Република Македонија. Корегираниот текст *ab initio* ќе го замени погрешниот текст.”

АМБАСАДА НА РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА
СКОПЈЕ

Министерството за надворешни работи на Република Македонија има чест да извести дека го прифаќа предлогот на хрватската страна и констатира дека нотата на Амбасадата на Република Хрватска во Република Македонија со бр. 14/09 од 20 јануари 2009 година и оваа нота на Министерството за надворешни работи на Република Македонија претставуваат Договор за исправки на грешките во текстот на Спогодбата меѓу Владата на Република Хрватска и Владата на Република Македонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации потпишана на 14 ноември 2008 година во Загреб. Овој Договор влегува во сила на датумот на приемот на оваа нота, а корегираниот текст *ab initio* ќе го замени погрешниот текст во оригиналниот текст на Спогодбата на хрватски јазик.

Министерството за надворешни работи на Република Македонија во согласност со горенаведеното очекува потврда за приемот на оваа нота од страна на Амбасадата на Република Хрватска во Скопје.

Министерството за надворешни работи на Република Македонија ја користи и оваа прилика на Амбасадата на Република Хрватска во Република Македонија да и ги повтори изразите на своето високо почитување. *Ab*

06 февруари 2009 година



NESLUŽBENI PRIJEVOD

REPUBLIKA MAKEDONIJA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

No. 82-66/3

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Makedonije izražava svoje poštovanje Veleposlanstvu Republike Hrvatske u Republici Makedoniji te u svezi Ugovora između Vlade Republike Makedonije i Vlade Republike Hrvatske o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih informacija, potpisanog u Zagrebu, dana 14. studenog 2008. godine, ima čast potvrditi prijem note Veleposlanstva, broj 14/09 od 20. siječnja 2009. godine kojom Veleposlanstvo izvješćuje slijedeće:

"Tijekom postupka potvrđivanja Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, u tekstu izvornika Ugovora na hrvatskom jeziku uočena su određena odstupanja u odnosu na tekst izvornika na makedonskom i engleskom jeziku, koja hrvatska strana predlaže ispraviti u skladu s člankom 79. Bečke konvencije o pravu međunarodnih ugovora, i to kako slijedi:

Odredbu članka 11. stavka 3. točke a) Ugovora, koja u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi: "*a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo, broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja;*", predlaže se ispraviti na način da točka a) glasi: "*a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo;*", a da se u novi redak nakon nje doda nova točka b) koja glasi: "*b) broj putovnice ili broj druge identifikacijske isprave posjetitelja;*", slijedom čega bi postojeće točke b), c), d), e), f), i g) postale točke c), d), e, f), g) i h), što sadržajno odgovara formulaciji teksta u izvorniku na makedonskom i engleskom jeziku.

Ukoliko je makedonska strana suglasna s gore iznesenim prijedlozima, Veleposlanstvo Republike Hrvatske ima čast predložiti da ova nota, zajedno s notom odgovora Ministarstva vanjskih poslova Republike Makedonije čine dogovor o ispravcima pogrešaka u tekstu Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka u izvorniku na hrvatskom, makedonskom i engleskom jeziku, koji stupa na snagu datumom primitka note odgovora Ministarstva vanjskih poslova Republike Makedonije. Ispravljeni tekst će *ab initio* zamijeniti pogrešni tekst.

**VELEPOS LANSTVO
REPUBLIKE HRVATSKE**

SKOPJE

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Makedonije ima čast izvijestiti da prihvaća prijedlog hrvatske strane i zaključuje da nota Veleposlanstva Republike Hrvatske u Republici Makedoniji, broj 14/09 od 20. siječnja 2009. godine zajedno s ovom notom Ministarstva vanjskih poslova Republike Makedonije čine dogovor o ispravicima pogrešaka u tekstu Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka potpisanog u Zagrebu, dana 14. studenog 2008. godine. Ovaj Dogovor stupa na snagu datumom prijema ove note, a ispravljeni tekst će *ab initio* zamijeniti pogrešni tekst u izvorniku Ugovora na hrvatskom jeziku.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Makedonije suglasno gore navedenom očekuje od Veleposlanstva Republike Hrvatske u Skopju potvrdu primitka ove note.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Makedonije koristi i ovu prigodu da Veleposlanstvu Republike Hrvatske u Republici Makedoniji ponovi izraze svojeg osobitog poštovanja.

Skopje, 6. veljače 2009. godine

**Pečat BR. 7.: REPUBLIKA MAKEDONIJA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
SKOPJE**



**Амбасада на Република Хрватска
во Република Македонија**
Митрополит Теодосиј Гологанов 44
Тел: +389 2 32 48 170; + 389 2 32 46 013
Факс: + 389 2 32 46 004

Нота 28/09

Амбасадата на Република Хрватска во Република Македонија го изразува своето почитување на Министерството за надворешни работи на Република Македонија и има чест да, во врска со Спогодбата меѓу Владата на Република Хрватска и Владата на Република Македонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации, потпишана во Загреб, на ден 14 ноември 2008 година, го потврди приемот на Нотата на Министерството за надворешни работи на Република Македонија со број 82-66/3 од 6 февруари 2009 година, на ден 16 февруари 2009 година. Со горенаведената Нота хрватската страна е известена дека македонската страна се согласува со предлозите содржани во Нотата на Амбасадата број 14/09 од 20 јануари 2009 година.

Амбасадата на Република Хрватска во Република Македонија има чест да констатира дека Нотата на Амбасадата на Република Хрватска во Република Македонија број 14/09 од 20 јануари 2009 година и Нотата на Министерството за надворешни работи на Република Македонија број 82-66/3 од 6 февруари 2009 година претставуваат договор за исправки на грешките во текстот на Спогодбата меѓу Владата на Република Хрватска и Владата на Република Македонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации, на хрватски јазик, во согласност со членот 79 од Виенската конвенција од областа на правото за меѓународни договори. Овој договор влегува во сила на датумот на прием на Нотата на Министерството за надворешни работи на Република Македонија, односно на ден 16 февруари 2009 година. Во согласност со постигнатиот договор, коригираниот текст ab initio го заменува погрешниот текст.

Амбасадата на Република Хрватска во Република Македонија ја користи и оваа прилика на Министерството за надворешни работи на Република Македонија уште еднаш да му ги повтори изразите на своето особено почитување.

Скопје, 19 февруари 2009 година



**МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Скопје

